1. *Instituciones políticas*

VERSION

Les élections qui se sont tenues dimanche me révèlent sans détours que je ne jouis plus aujourd'hui de l'amour de mon peuple. Ma conscience me dit que ce détournement ne sera pas définitif puisque j'ai toujours fait en sorte de servir l'Espagne, concentrant tout mon effort dans l'intérêt commun, y compris dans les circonstances les plus critiques. Un roi peut se tromper et sans doute m'est-il arrivé de m'égarer. Or, je sais que notre patrie s'est toujours montrée clémente face aux erreurs sans malice.

Je suis le roi de tous les Espagnols, mais aussi un Espagnol (parmi d'autres). Je trouverais bien des moyens de défendre mes royales prérogatives en affrontant avec succès ceux qui les mettent en cause. Mais je veux m'écarter résolument de tout ce qui consisterait à lancer un compatriote contre un autre, en une guerre civile fratricide. Je ne renonce à aucun de mes droits car, plus que miens, ils sont le lègue hérité de l'Histoire dont la sauvegarde me revient et Elle ne manquera pas un jour de m'en demander des comptes.

J'attends de connaître l'authentique et correcte expression de la conscience collective et, tandis que s'exprime la Nation, je suspends délibérément l'exercice du Pouvoir Royal et je m'écarte de l'Espagne, la reconnaissant ainsi seule maîtresse de sa destinée.

En cette heure, je crois aussi accomplir le devoir que me dicte l'amour de ma patrie. Plaise à Dieu que les autres Espagnols ressentent cela tout aussi profondément et en fassent de même.

Lettre d'Alphonse XIII, lors de son départ en exile dans la nuit du 14 avril 1931

THEME

1. Como su antecesor Alfonso XIII (trece), Felipe VI (sexto) se enfrenta a una época poco halagüeña para la monarquía.
2. Según un sondeo, el 54% (cincuenta y cuatro por ciento) de la población, es decir casi uno de cada dos españoles es partidario de un referéndum sobre la monarquía.
3. El 6 (seis) de diciembre pasado, España celebró el cuadragésimo aniversario de la Constitución.
4. En 2016 (dos mil dieciséis), Rajoy fue investido al cabo del tercer intento ya que no lograba reunir la mayoría necesaria en el Congreso.
5. En Barcelona, un diputado debe conseguir 48.521 (cuarenta y ocho mil quinientos veintiún) votos para tener un escaño en el parlamento catalán, lo que representa 1,54 (uno coma cincuenta y cuatro) más que en Tarragona.

2. *Organización territorial*

VERSION

Non, mon cœur, toi tu n'es pas espagnol. Être espagnol, ce n'est pas porter un drapeau, ni crier à tue-tête des propos haineux auxquels tu ne crois pas, du moins je l'espère. Ce n'est pas non plus se mettre un petit bracelet au poignet, ni chanter le *cara al sol*. Le concept d'identité espagnole est tout autre, ou du moins ça devrait l'être ; en fait, à ce stade des événements, je ne sais plus trop où on en est.
En tant qu'espagnole, je vais t'expliquer ce que c'est, selon moi, être espagnol.
Être espagnol, c'est sentir la brûlure lorsque Doñana est en feu, ou trembler quand Lorca a tremblé. C'est écouter des histoires de sorcières lors d'une veillée en Galice et finir par y croire. C'est aller à Valence et, au lieu de s'énerver parce qu'un panneau est en valencien, se réjouir en constatant qu'on arrive à le comprendre. C'est se targuer du fait que les îles Canaries n'ont rien à envier aux Antilles.

Se sentir espagnol c'est avoir le regret éternel de ne pas avoir pu connaître la *movida* madrilène. C'est tomber amoureux de la mer en écoutant *Mediterraneo,* de Serrat. C'est, après avoir bu un coup de trop, demander à ta copine catalane de t'apprendre à danser la sardane. C'est vouloir se rendre à Albacete pour vérifier si sa feria est meilleure que celle de Malaga. C'est découvrir avec surprise à quel point Ceuta est jolie.
Pour moi, être espagnol c'est se vanter d'avoir en Andalousie la plage, la neige et le désert. C'est être fier qu'un Alicantin soit pressenti pour le Nobel, comme si une part m'en revenait un peu aussi. C'est demander à un Asturien de t'apprendre à verser du cidre. C'est pleurer d'amour devant les plages du Pays Basque dans Games of Thrones.
Voilà ce que c'est d'être espagnol. Tout le reste, c'est de la politique.

THEME

1. Algunas CC.AA. agrupan varias provincias mientras que otras solo abarcan una, por eso algunas personas las consideran redundantes.
2. La península ibérica está ocupada principalmente por España; sin embargo, en el este también hay Portugal y un enclave británico en el sur.
3. Además de las islas Baleares en el Mediterráneo, el archipiélago de las Canarias en el océano Atlántico también pertenece a España.
4. La huella de los antiguos reinos no ha desaparecido totalmente ya que se refleja en los nombres de algunas autonomías.
5. No existe uno sino dos enclaves españoles en Marruecos; ambos están situados en la costa atlántica.
6. España está dividida en 17 (diecisiete) comunidades autónomas pero las provincias son mucho más numerosas.

---

3. Partidos políticos

VERSION

Marco la regarda du coin de l'œil et se sentit réconforté par l'expression de Sofia. Il se dit qu'il était dommage qu'une femme comme elle n'eût pas trouvé un partenaire à sa mesure. Cette femme était belle, très belle, elle-même n'avait même pas conscience de son pouvoir de séduction. Blonde aux yeux bleus, svelte, sympathique et intelligente, incroyablement intelligente. Paola lui cherchait en permanence quelqu'un mais elle avait échoué dans son entreprise, les hommes se sentaient écrasés en sa présence du fait de sa supériorité.
Il ne comprenait pas comment une femme comme elle pouvait avoir une relation durable avec ce brave Pietro mais Paola lui disait que c'était le plus pratique pour Sofia.
Pietro avait été le dernier à intégrer l'équipe. Cela faisait dix ans qu'il était dans le service. C'était un bon enquêteur. Méticuleux, méfiant, aucun détail, aussi minime fût-il, ne lui échappait. Il avait travaillé aux homicides de nombreuses années et avait demandé sa mutation, las, disait-il, de voir du sang. À vrai dire, il lui fit bonne impression quand on le lui envoya pour lui faire passer un entretien et lui faire une place dans l'équipe, étant donné qu'il se plaignait toujours de ne pas avoir assez de personnel.
Marco se leva et Sofia lui emboîta le pas.

THEME

1. En 2002 (dos mil dos), la asociación para la recuperación de la memoria histórica elaboró un proyecto destinado a transformar el Valle de los Caídos en un centro pedagógico.
2. Según dicha asociación, hay que explicar cómo fue construido este monumento.
3. Durante la guerra civil, muchas familias republicanas no pudieron enterrar sus muertos como lo deseaban.
4. Baltasar Garzón es el magistrado que quiso investigar los crímenes del franquismo.
5. Entre 1940 (mil novecientos cuarenta) y 1990 (mil novecientos noventa), se calcula que hubo alrededor de 300000 (trescientos mil) niños robados en España.

4. Memoria histórica

VERSION

Tu parles d'une fête des Rois !

Barcelone, au lendemain de la guerre civile. Ana, la narratrice, vit avec ses trois frères, Elias, Pia, Alexis, chez son grand-père. Les parents étant républicains, le grand-père avait exigé que les enfants en soient séparés.

Grand-père nous attendait debout, en attitude solennelle, et nous conduisit devant les portes closes du salon. Lorsqu'il fut certain qu'il ne manquait aucun membre de la famille ni aucun domestique, il les ouvrit pompeusement, il nous fit entrer tous les quatre puis, comme s'il avait passé la nuit à emballer des jouets afin d'en remplir le salon, il resta sur le seuil à guetter notre réaction. Chacun de nous s'était placé devant sa chaussure vide et nous gardions un visage impénétrable, n'exprimant ni peine ni joie, ni colère ni déception, ni froideur ni chaleur.

« Les Rois, comme grand-père vous a souvent expliqué, apportent des jouets aux enfants sages, les jouets sont des récompenses qu'il faut mériter et, étant donné vos résultats, il n'y a pas de récompense possible pour vous », dit grand-père. Nous restâmes immobiles. Je regardais Alexis qui clignait des yeux pour chasser des larmes furtives qui voulaient prendre le dessus et pinçait les lèvres pour retenir un sanglot ; pour autant, il tenait bon. « En outre, grand-père vous a dit la vérité, comme il le fait toujours, poursuivait-il. Les Rois, ce sont les parents. Bien, je crois qu'il est inutile de continuer ; dans la situation où vous êtes, vous ne devez ni pouvez prétendre à ce à quoi prétendent les autres car vous n'avez pas de parents, ou plutôt, nuança-t-il, vous parents ne sont pas là où ils devraient être. » Il marqua une pause, ferma les yeux et poursuivit. « Mais vous avez l'affection et la protection de votre grand-père qui n'est absolument pas obligé de prendre soin de vous et de vous éduquer et, ça, c'est bien plus que nous ne méritez. Vous pouvez donc vous estimer heureux d'avoir ce cadeau. Avez-vous compris ce que vient de vous dire votre grand-père ? Rugit-il.

THEME

1. La familia del dictador tiene que encontrar un lugar donde rehinumar los restos de Franco.
2. Para la asociación de las víctimas del franquismo, no hay que olvidar que miles de republicanos se encuentras en cunetas mientras que Franco descansa en el Valle de los Caídos.
3. Según su portavoz, los ciudadanos han tenido que pagar con sus impuestos la tumba de un dictador durante años.
4. Hay que contar que hubo prisioneros políticos que tuvieron que construir dicho monumento a pesar de sus convicciones.
5. El lugar debería contar su propia historia y los españoles tendrían que poder hacer su deber de memoria al visitarlo.

6. Nacionalismo secesionista

VERSION

Le passé

Le PP n'a toujours pas condamné le Coup d'Etat qui déclencha la Guerre Civile espagnole

Moses Finley a affirmé que l'histoire sert davantage à comprendre le futur qu'à connaître le passé. Dit comme ça, on pourrait croire que l'histoire n'est rien d'autre qu'un reflet en négatif du futur, la véritable réalité. Or, il arrive que l'histoire, tout du moins dans des pays tels que l'Espagne, ne soit jamais complètement de l'histoire et que, par conséquent, le futur ne se manifeste pas tout à fait non plus. Il y a 80 ans, l'insurrection militaire du 18 juillet 1936 déclencha à une Guerre Civile causant un million de morts. Aujourd'hui, alors qu'il n'en reste à peine que quelques acteurs, leurs descendants se refusent toujours à la condamner. Cela montre à quel point on ne peut considérer un tel événement historique comme faisant partie de l'histoire. Espérer qu'ils en effacent les traces, soit en exhumant les morts qui sont encore dans les fossés, nombre d'entre eux anonymes, soit en effaçant les noms de leurs bourreaux actifs ou passifs des monuments et des voies publiques, est tout aussi utopique que d'espérer que l'ETA demande pardon aux Espagnols pour leurs assassinats.

THEME

1. El gobierno Sánchez, cuyos ministros se reunieron en Barcelona el 21 (veintiuno) de diciembre, fomenta el diálogo con Cataluña.
2. Hay quien opina que el presidente tomó iniciativas abocadas al fracaso.
3. El relator del que hablaba Carmen Calvo levantó una intensa polémica en todo el país.
4. El anterior gobierno de Sánchez estaba formado por 17 (diecisiete) ministros, once de los cuales / de los cuales once / eran mujeres.
5. Debido a la complicidad con los independentistas de la que se le acusa, Sánchez insistió en el cumplimiento de la ley dentro del diálogo.

---

7. Los fallos del supremo

VERSION

Révolution

Marie Antoinette demanda ce qu'il se passait lorsqu'elle entendit les cris furieux de la plèbe.

« Le peuple se plaint, Majesté, car il n'a pas de pain, l'informa-t-on.

- Ah ! répliqua la reine. Eh bien, s'ils n'ont pas de pain, qu'ils mangent des brioches. »

Je suppose qu'il s'agit d'une légende, mais cela ressemble beaucoup à la correspondance que l'on conserve du dernier tsar de Russie. Il fait beau, très froid, mais c'est parfait pour la chasse ; voilà en somme ce qu'écrivait Nicolas II à la tsarine tandis que les femmes de ses soldats envahissaient les rues pour réclamer du pain et, qui plus est, des brioches. La présumée réponse de Marie Antoinette et l'indifférence avérée de Nicolas partagent la même sagesse. Elles sont l'expression du bon sens propre à leurs époques respectives, des réactions fondées sur la logique du pouvoir face à une menace d'une portée inconnue. Tous deux croyaient se trouver face à une révolte comme ils en avaient connu bien d'autres, et ils commirent la même erreur. Ils étaient confrontés pour la première fois à une révolution, car les opprimés avaient eu l'idée de se compter, ils avaient découvert qu'ils étaient plus nombreux et que leur nombre les rendait invincibles. C'est également le cas de la cour de justice qui a remis en liberté sous caution les membres de La Manada. Ses arguments sont peut-être irréprochables, mais ils relèvent d'une loi qui n'est plus socialement en vigueur, d'une réalité qui est aujourd'hui obsolète. Peu importe que la typification des délits n'ait pas été revue, peu importe tel ou tel article du Code Pénal, car ce qui se produit dans la rue est bien plus qu'une simple révolte. Les révolutions balaient tout sur leur passage, en commençant par la sagesse préalable et la logique du pouvoir qu'elles visent à détruire. En ce moment-ci, voilà la direction prise par un mouvement qui ne poursuit d'autre but que la fin du patriarcat. Autrement dit, une révolution.

THEME

1. En la Audiencia Nacional es donde se juzgan los casos vinculados al terrorismo.
2. Fue uno de los magistrados de la Audiencia Provincial de Navarra quien consideró que no se trataba de una violación.
3. Al declarar que Franco había sido jefe del estado desde 1936 fue como el Tribunal Supremo disparó las alarmas.
4. En 2016 fue cuando la joven fue agredida por un grupo de cinco hombres que se habían puesto el apodo de La Manada.

8. Todos los caminos llevan a Europa

VERSION

Je garderai toujours le souvenir de Pineda en cette glorieuse après-midi de 1963 quand, provocateur et dandy, comme s'il cherchait à devenir le maître absolu de la mode et de la morale à l'école, il entra dans la salle de classe avec sa blouse pas complètement boutonnée.

Nous détestions en silence les uniformes et, qui plus est, de les porter boutonnés jusqu'au col, de sorte qu'un geste » aussi audacieux que celui-là fut important pour nous tous et surtout pour moi qui découvrir en outre quelque chose qui allait être important dans ma vie : la décontraction.

Oui, ce geste audacieux de Pineda resta à jamais gravé dans ma mémoire. Le comble fut qu'aucun professeur ne pris de mesures, personne n'osa réprimander Pineda, le nouveau venu, nous l'appelions « le nouveau » car il s'était intégré à l'école en milieu d'année scolaire. Personne ne le punit et cela confirma ce qui était devenu un secret de Polichinelle : la très distinguée famille de Pineda, grâce à ses dons démesurés, jouissait d'un grand prestige au sein des instances dirigeantes de l'école.

THEME

1. Las categorías sociales más acomodadas, tanto como las más humildes, se muestran reacias a los sondeos.
2. De todas las calles de Madrid, la Gran Vía es la más concurrida.
3. Es posible, señores, que no podamos ofrecerles una respuesta tan rápidamente como lo desean.
4. En esos países existen menos banderas que en España.
5. No se queje de los aranceles: constituyen el medio más eficaz de protegerse contra la competencia desleal.
6. España tiene muchos más recursos de lo que uno se imagina.

9. El ciudadano de a pie

VERSION

Fantasmagories urbaines. Dans la rue Galileo de Madrid, au cœur de Chamberi, un quartier traditionnel de classe moyenne du centre-ville, on peut assister de temps en temps, à un spectacle inquiétant. Il se déroule aux portes d'un supermarché certains jours de la semaine ; je suppose que cela coïncide avec les jours où ce commerce se débarrasse de produits périmés. Alors, après la fermeture du supermarché, vers les neuf heures du soir, apparaissent dans ce tronçon de rue des dizaines de personnes issues d'un autre monde, de ces souterrains de la marginalisation et de la pauvreté cachés par notre société d'abondance. Ils y font irruption comme s'ils se matérialisaient soudain dans ce quartier qui n'est pas le leur et se mettent à fouiller dans les poubelles et à ramasser leur butin, offrant un spectacle qui serait tout à fait dantesque si ce n'était la modernité et la propreté des containers. Et c'est que notre société est si opulente que même nos déchets sont emballés et mis au rebut convenablement. C'est-à-dire que nos ordures sont plus propres que nos pauvres. Nous nous en occupons sans doute mieux. Et les plus forts, c'est nous, les citoyens qui nous sommes intégrés à la riche société européenne, avec nos cartes bancaires, nos crédits immobiliers, nos voitures et nos plateaux-repas non périmés. Un vrai paradis, un mirage qui nous permet de vivre sans penser à ces voisins-là, nos fantômes, pourrions-nous dire, puisqu'ils partagent notre vie sans qu'on les voie.

EJERCICIO

1. Si tú ***cantaras*** mejor, (tú) ***participarías*** en el concierto.
2. Para que la empresa ***funcionara*** bien, ***habría*** que despedir a unas veinte personas.
3. Esta familia ***emigraría*** inmediatamente, si los países de la UE ***acogieran*** a todo el mundo sin condiciones.

4. Señor, le ***aconsejaría*** que ***aprovechara*** esta ganga. ¡La oferta no durará mucho!
5. Nos ***gustaría*** que los alumnos ***estudiaran*** constantemente... pero ya sabemos que no es posible.

1. Si te ***dijera*** que no estoy de acuerdo, no me ***escucharías***.
2. Aunque ***tuviera*** dinero, no te lo ***daría***
3. Si usted ***quisiera***, ***podría*** conseguirlo.
4. Si ***fuera*** más alto, ***alcanzaría*** la rama y ***cogería*** el mango.
5. Ahora mismo me ***comería*** una paella, si ***estuviera*** en España.
6. Si ***pudiera*** viajar, me ***iría*** a Mallorca.

10. Mujeres

VERSION

Une voix résonna à travers les haut-parleurs. Derrière le pupitre, la ministre commençait à parler. « Si l'on me demande comment était le président Pastrana, disait-elle, tout comme si on me demande à quoi ressemblaient Franco ou Arafat, l'image qui se forme dans ma tête n'est pas une photo mais un dessin de maître Mallarino. L'idée que je me fais de bien des personnes, c'est ce qu'il a dessiné et non ce que j'ai vu. Il est possible, non, il est certain que la même chose se produit pour nombre d'entre vous. » Mallarino l'écoutait le regard rivé sur la table. […] « D'une certaine façon, poursuivait la ministre, être caricaturé par Javier Mallarino revient à avoir une vie politique. L'homme politique qui disparait de ses dessins cesse d'exister. Il quitte cette vallée de larmes. J'en ai connu beaucoup qui me l'on dit, en effet : la vie après Mallarino est bien meilleure. Un petit rire récompensa ce bon mot. « Au fil du temps, de ces quarante années qui sont aujourd'hui l'occasion de cet anniversaire, disait à ce moment-là la ministre, les dessins de maître Mallarino sont devenus de plus en plus tristes. Ses personnages se sont endurcis. Son regard est devenu plus intransigeant, plus critique. Ses caricatures, dans leur ensemble, sont devenues indispensables. Personnellement, je n'imagine pas une vie sans une caricature quotidienne de Javier Mallarino, tout comme je n'imagine pas non plus un pays qui puisse se payer le luxe de ne pas l'avoir. » Voilà qui était joliment dit, reconnut Mallarino ; qui pouvait bien lui écrire ses discours ? « C'est pourquoi nous lui rendons cet hommage, une bien modeste reconnaissance pour un artiste qui est devenu la conscience critique du pays. Aujourd'hui, nous lui remettons cette décoration, la plus insigne de notre patrie. »

THEME

1. Uno de los eslóganes de Unidas Podemos el 8 (ocho) de marzo era: "Hagamos del feminismo la brújula de nuestra democracia."
2. Vox, en cambio, hizo campaña contra la huelga con el hashtag No hables en mi nombre.
3. Los argumentos de la formación radical eran "no nos adoctrinéis con vuestro feminismo supremacista".
4. Allanemos la vía para aquellas que quieren protegerse contra el maltrato de su pareja.
5. Señoras y señores diputados, promulguemos una ley contra la violencia contra las mujeres.

11. Nacionalismo patriótico

VERSION

En s'approchant du pupitre au blason de la Colombie, il s'aperçut qu'il était ému. « Les caricatures réussies entretiennent un rapport particulier avec le temps, avec notre temps. Les caricatures réussies cherchent et dénichent ce qui est immuable chez une personne, ce qui demeure et nous permet de reconnaître quelqu'un que l'on n'a pas vu depuis des siècles. […] Bien entendu,

certains hommes politiques n'ont pas de traits : ce sont des visages absents. Ce sont eux les plus difficiles car il faut les inventer, et ce faisant, on leur rend service : ils n'ont pas de personnalité, je leur en donne une. Ils devraient m'être reconnaissants. Allez savoir pourquoi, ils le sont rarement. » Un soudain éclat de rire se propagea dans le théâtre. Mallarino attendit que salle revînt à un silence respectueux. « Ils le sont rarement, en effet. Mais l'on doit s'ôter de l'esprit l'idée que cela a de l'importance. Les grands caricaturistes n'attendent l'approbation de personne ; ils ne dessinent pas dans le but de l'obtenir : ils dessinent pour déranger, pour susciter le malaise, pour se faire conspuer. Et la seule chose que j'ai toujours dite, ma seule réponse aux plaintes et aux agressions, la voilà : les caricatures peuvent exagérer la réalité, mais pas l'inventer. Elles peuvent créer une distorsion, mais mentir, jamais. Ricardo Rendón, mon maître, a comparé une fois la caricature à un dard, mais enrobé de miel. L'identité du caricaturiste dépend du dosage avec lequel il mélangera les deux ingrédients, mais il faut toujours qu'ils y soient tous les deux, ces ingrédients. »

THEME

1. Cuanto más disminuía su poder adquisitivo, más se preocupaban los franceses.
2. Cuanto más inestable sea la situación internacional, más disminuirá la confianza de los inversores (más desconfiarán los inversores) (menor será la confianza de los inversores).
3. El gobierno central es categórico: por más que insistan las autoridades catalanas, no podrá celebrarse un referéndum de autodeterminación.
4. Por más que fomenten el diálogo los políticos, la situación en Cataluña sigue estando bloqueada.
5. Cuanto más se multipliquen las banderas en la ciudades (Cuantas más banderas surjan en las ciudades), menos optimistas se sentirán los ciudadanos como Manuel Jabois.

12. Iberoamérica

VERSION

Dernière nuit dans le ghetto

Parmi les pins, les ordures entassées depuis des mois, des années peut-être, sentent mauvais. Par terre, on aperçoit des sacs en plastique, des boîtes de conserve rouillées et des détritus de provenance diverse entourés de terre et de pommes de pin sèches. Il y a quelques tee-shirts sales et élimés accrochés à une branche. Ce soir, ils ont à peine de quoi manger. Tout juste un bout de viande de mouton puant ramassé dans une poubelle. Il n'y a pas non plus le moindre carton, la moindre couverture sur lesquels s'endormir. Cela fait quelques heures, la police a saccagé le campement et a tout emporté.

C'est le ghetto. Ou l'un d'entre eux. Les lieux de vie ouverts aux intempéries, délimités par nationalités, que les immigrants africains ont improvisés dans le mont Gourougou, au Maroc, afin de se préparer et planifier la traversée de la frontière et l'arrivée à Melilla. Une cinquantaine de jeunes apeurés sont assis autour du feu ce vendredi soir. Les groupes de Côte d'Ivoire, du Mali, du Niger et du Burkina Faso se sont mélangés. Pour beaucoup, il s'agit peut-être de leur dernier souper dans le bois. Au cours de trois derniers jours, la police marocaine en a arrêté des centaines.